



The University of Texas
Rio Grande ValleyTM



Bilingual Integration

Annual Report
2023-2024



Message from Vice Provost for the Office for Bilingual Integration

**Bienvenidos to a new
academic year at UTRGV!**

The Office for Bilingual Integration is dedicated to supporting our students, faculty, and staff by providing resources, programs, and events designed to support and enhance the bilingual, bicultural, and biliterate (B3) experience at UTRGV.



For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu



Office for Bilingual Integration

Contents

Welcome & Introduction – Dr. Joy Esquierdo	2
Vision & Mission	4
Annual Report 2023-2024	5
Informe 2023-2024	6
About OBI	7
OBI Team	8
B3 Scholar Ceremony	11
B3 Course Designation Workshop	14
Spanish Immersion	18
Center for Bilingual Studies (CBS)	22
Center for Mexican American Studies (CMAS)	26
Translation and Interpreting Office (T&IO)	30
B3 Advisory Council	38



Vision:

The Office of the Vice Provost for Bilingual Integration leads UTRGV to be the premier bilingual, bicultural, and biliterate (B3) Hispanic-serving Research Institution (HSRI) in the United States, setting the standard for a B3 HSRI Framework.



Mission:

To accelerate the expansion of UTRGV as a Spanish-English bilingual, bicultural, and biliterate (B3) Hispanic-serving Institution reflective of the surrounding community.





Annual Report

Welcome to the 2023-2024 Annual Report of the Office for Bilingual Integration. This report reflects our inaugural year as a remarkable journey of growth, collaboration, and innovation as we continue to foster a more comprehensive and linguistically rich community.

Our mission is to facilitate the process through which the university becomes a bilingual, bicultural, and biliterate institution. Over the past months, we have implemented numerous programs and initiatives aimed at enhancing bilingualism, biculturalism, and biliteracy across UTRGV and our surrounding communities. Key highlights of this year include the successful Spanish for Faculty and Staff classes, CBS' Torneo de Ortografía, B3 Course Designation Workshops, the graduation of over 380 B3 Scholars, CMAS' events and presentations, TIOs support of conferences and community events, and the establishment of new partnerships with internal and external organizations. These efforts have not only enriched the lives of our Vaquero community but have also strengthened the cultural fabric of our society.

As we reflect on our achievements, we remain committed to our vision of a supportive and welcoming UTRGV community where bilingualism, biculturalism, and biliteracy is celebrated and valued. We look forward to building on this year's successes and continuing our work to support and empower bilingual individuals, families, and their communities.

Thank you for your ongoing support and dedication to our mission.

Sincerely,



Dra. J. Joy Esquierdo
Vice Provost, Office for Bilingual Integration





Informe anual

Informe anual de la Oficina de Integración Bilingüe 2023-2024.

Durante nuestro año inaugural vivimos una etapa inigualable de crecimiento, colaboración e innovación, a la vez que fomentamos una comunidad lingüística diversa e integral. Nuestro objetivo es posibilitar el proceso a través del cual la universidad deviene una institución bilingüe, bicultural y competente al más alto nivel en ambas lenguas. Durante los últimos 12 meses, hemos implementado diversos programas e iniciativas orientadas a realzar el bilingüismo, el biculturalismo y la competencia al más alto nivel en ambas lenguas en UTRGV y en las comunidades circundantes.

Entre los aspectos más destacados del año están las clases de "Español para profesorado y personal", el Torneo de Ortografía del Centro de Estudios Bilingües (CBS), los talleres de designación de materias de B3, la graduación de más de 380 Académicos de B3, ponencias y actos del Centro de Estudios Mexicoamericanos (CMAS), el apoyo de la Oficina de Traducción e Interpretación (T&IO) en congresos y actividades comunitarias, así como el establecimiento de nuevas colaboraciones con organizaciones internas y externas. Estas iniciativas no solo han enriquecido la vida de nuestra comunidad Vaquera, sino que también han fortalecido la estructura cultural de nuestra sociedad.

Al reflexionar sobre nuestros logros, permanecemos comprometidos con la aspiración de fomentar un entorno acogedor y de apoyo hacia la comunidad de UTRGV donde se celebra y valora el bilingüismo, el biculturalismo y la competencia al más alto nivel en ambas lenguas. Esperamos continuar con otro año lleno de éxitos y con nuestra labor de apoyar y empoderar a las personas, familias y comunidades bilingües.

Agradecemos su continuo apoyo y dedicación hacia nuestra vocación.

Atentamente,



Dra. J. Joy Esquierdo

Vicerrectora Segunda de la Oficina de Integración Bilingüe



About OBI

History

The Office for Bilingual Integration (OBI) at the University of Texas Rio Grande Valley (UTRGV) was established to advance the university's commitment to bilingualism, biculturalism, and biliteracy. This initiative builds on the strong foundations laid by UTRGV's legacy institutions, UT Brownsville and UT Pan American. UT Brownsville pioneered a Dual Language track and established the Translation and Interpreting Office, while UT Pan American was renowned for producing bilingual education teachers and creating the Center for Bilingual Studies and the Center for Mexican American Studies. The Texas Legislature's decision to create UTRGV included a mandate to explore these principles, leading to the formation of the B3 Institute. Office for Bilingual Integration evolves from the work that was initiated by the B3 Institute. OBI now leads efforts to make UTRGV a premier Hispanic-serving Research Institution, setting the standard for bilingualism, biculturalism, and biliteracy in higher education.

Background

When UTRGV was founded in 2013, the UT System Board of Regents called on the new university to explore biculturalism, bilingualism, and biliteracy as part of its new fabric. The B3 Institute (Office for Bilingual Integration) was created to respond to this unique vision and mission to develop UTRGV as a bilingual, bicultural, and biliterate university.





Office for Bilingual Integration



Joy Esquierdo, Ph.D.
Vice Provost



Viridiana Zúñiga, M.A.
Director of T&IO



Christian Zúñiga, Ph.D.
Director of CBS



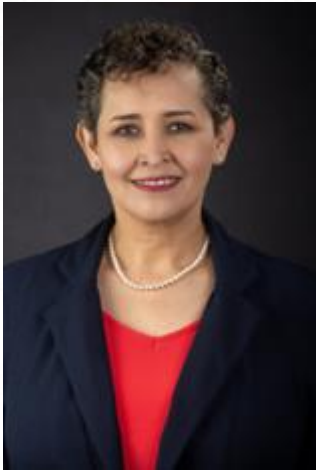
Dorian G. Vázquez, M.A.
Executive Consultant of T&IO



For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact
bilingualintegration@utrgv.edu



Office for Bilingual Integration



Mercedes O. Torres, M.A.
Program Manager



Raquel Pérez, M.Ed.
Program Manager



Héctor Pérez, M.A.
Translator & Interpreter



Gina Palacios, M.A., M.F.A.
Associate Director of CMAS



Diana Ocañas, B.A.
Administrative Associate



Rocío López, M.A.
Translator & Interpreter



Office for Bilingual Integration



Dania López García, Ph.D.
Director of B3 Professional
Development & Curriculum



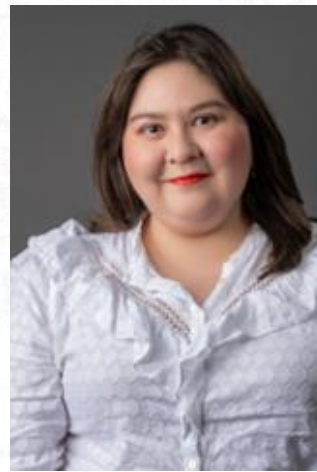
George Díaz, Ph.D.
Director of CMAS



Katherine Christoffersen, Ph.D.
Director of B3 Scholarship &
Student Connection



Michelle Cavazos, M.Ed.
Program Manager



Kathleen Cerda,
B.A. Interpreter

Student Assistants:

Danna Vega Gerón
Kevin Valverde
Adriel Treviño
Dayana Saucedo
Jorge Salazar
Trinity Ramos-Garza
Angelica Mendez
Kaitlyn Mata
Frida Lecona
Ashley Gonzalez
Yelzy García





B3 Scholar Ceremony Spring 2024

In Spring 2024, we celebrated our first cohort of B3 Scholars consisting of approximately 400 students who earned the B3 Scholar Seal. The B3 Scholar Seal serves to develop undergraduate students' bilingualism, biculturalism, and biliteracy in Spanish and English through relevant coursework, and formally acknowledges these skills through a certificate program. To earn the B3 Scholar Seal, students must take a total of 5 distinct courses including at least three courses taught in Spanish or bilingually and at least one course taught with culturally sustaining pedagogy. With very few similar programs in the country and the world, this is truly an important moment for UTRGV as we move towards becoming a bilingual, biliterate, and bicultural institution.

To celebrate this historic occasion, we held B3 Scholar Ceremonies on both campuses. The ceremonies took place on April 17 on the Edinburg campus and on April 18 on the Brownsville campus. In total, there were over 600 in attendance across both events, including B3 Scholars, guests, faculty, and staff from the Office for Bilingual Integration.

As guests entered the ceremony, they were greeted by a PowerPoint presentation of quotes where students described what it meant to them to be a B3 Scholar. Interim Vice Provost Dr. Joy Esquierdo welcomed the B3 Scholars and the families and guests in attendance. The bilingual ceremony included a speech from Dr. Juliet V. García, former president of the University of Texas at Brownsville. Dr. Dania López García, Director of B3 Curriculum and Professional Development, and Dr. Katherine Christoffersen, Director of B3 Scholarship and Student Connection, congratulated the students and presented them with their pins. At the end of the ceremony, students were invited to ask someone who had been an important part of their B3 Scholar journey to pin them.

One B3 Scholar on each campus was selected to address their peers with some remarks, and as the students themselves are the most powerful testimony to the importance of the B3 Scholar program, we have included selections from their remarks (next page.)





B3 Scholar Ceremony Spring 2024

«Ser un B3 Scholar es un honor para mí. Es un compromiso conmigo misma y con todas aquellas personas que han luchado de la misma manera en la que nosotros luchamos para adaptarnos a dos culturas. Gracias a las oportunidades que se me han brindado, desde *high school* hasta la universidad, he llegado a comprender que el aprendizaje de un segundo idioma no solo enriquece nuestra experiencia personal, sino que también fortalece nuestra capacidad para comprender y apreciar las complejidades del mundo que nos rodea. I believe that bilingualism opens doors to countless opportunities, and I am committed to empowering my future students to discover the world and their own potential through the exploration of language and culture. Este reconocimiento no es solo testimonio de nuestros logros individuales, sino también de la valiosa contribución que el bilingüismo puede aportar a nuestra comunidad y al mundo en general».

—Yelzy García

«Ser nombrada B3 Scholar no es solo un reconocimiento al logro académico, sino un testimonio de la dedicación, perseverancia y aprecio cultural de cada galardonado. Es un símbolo de nuestro compromiso con el bilingüismo y un reflejo de la diversa riqueza que hace que nuestra comunidad sea tan destacada. Luché contra la inseguridad, dudando de mi dominio tanto del inglés como del español. Sin embargo, a través de la perseverancia y del apoyo de mis mentores, compañeros de clase y seres queridos, llegué a comprender que ser bilingüe no se trata solo de fluidez en dos idiomas, sino de abrazar la riqueza de ambas culturas e identidades. The bilingual courses I have taken have not only expanded my academic horizons but have also deepened my understanding of the world around me. They have taught me invaluable lessons about empathy, tolerance, and the power of language to build bridges and foster connection».

—Jessica Rodríguez



B3 Scholar Ceremony Spring 2024



The University of Texas
Rio Grande Valley™
.....
Bilingual Integration



B3 Course Designation Workshop:

The Office for Bilingual Integration offered a course designation workshop in summer 2024 to help faculty across disciplines plan, design, and designate one of their courses as E (Spanish) or X Bilingual. As a result, the number of courses designated as such have increased for fall 2024 and spring 2025.

Dr. Sandra Musanti, Professor and Interim Chair in the Department of Bilingual and Literacy Studies, led this workshop that included ten (10) interdisciplinary faculty participants committed to enhancing teaching and learning by teaching Bilingual (X) or Spanish (E) course sections in UTRGV's Gen Ed Core Curriculum. Faculty participants attended four (4) sessions via Zoom.



B3 Course Designation Workshop

During June 2024, we were able to host the largest B3 Course Designation Workshop ever. Due in part to generous funding and support provided by the College of Liberal Arts and the School of Social Work, we were able to fund 24 faculty from across the university as they worked to develop courses taught in Spanish or bilingually (Spanish/English).

Faculty participants include Andrés Bello (Accountancy), Ana Cañedo (Information Systems), Sebastián Castillo (Writing & Language Studies), Cynthia Catchings (Social Work), Erik Chumacero-Polanco (Informatics & Engineering), Alexandre Couture Gagnon (Political Science), Denise DeLeón (Criminal Justice), Enedina Enríquez (Social Work), Marianita Escamilla (Writing & Language Studies), Priscilla Flores (University College), Mario Gil (Psychological Science), Melissa González (Health & Biomedical Sciences), Carlos Gutiérrez (Political Science), Marcela Hebbard (Writing & Language Studies), Pedro Hernández (Social Work), Arlett Lomelí (Sociology), Charleen Martínez Rodríguez (Social Work), Miguel Peña Caballero (Dance), Marla del Pilar Pérez Lugo (Sociology), Dagoberto Ramírez (University College), Yemin Sánchez (Writing & Language Studies), Lupita Strong (Writing & Language Studies), José Jaime Taja Tijerina (Informatics & Engineering), and Silvia Vera Huesca (Writing & Language Studies).





B3 Course Designation Workshop

Dr. Sandra Musanti was the lead facilitator for the workshop, and Dr. Dania López García and Dr. Katherine Christoffersen were co-facilitators for the session. Guest presenters included accomplished B3 Faculty Dr. Melisa Vivanco (Philosophy) and Dr. Juan Madrid (Astronomy), as well as UTRGV Librarian Mr. Joel Chirinos (Head of Research and Instructional Services). The workshop was organized into four one-hour Zoom sessions:

- 1) Introducing B3 Teaching & Course Designation Criteria
- 2) Best Practices for Teaching Bilingual and Spanish Courses
- 3) Developing Course Materials and Exploring Resources
- 4) Finalizing Syllabi and Sharing Ideas

Faculty submitted weekly deliverables including a bilingual language profile detailing their linguistic experiences, descriptions of why faculty will teach this course bilingually or in Spanish and how it will benefit students, as well as explanations of how Spanish will be present in instruction, course materials, and demonstrations of student learning. During the workshop, faculty also submitted, revised, and shared their bilingual or Spanish course syllabi. The final deliverable for successful completion of the workshop was the submission of the revised course designation application including the previously mentioned components and the successful approval and designation of the courses.

We now will have 24 more courses taught in Spanish or bilingually (Spanish/English) at UTRGV, bringing us one step closer to a B3 institution and making the B3 Scholar Seal accessible to more students. We are very grateful to all the faculty participants, leaders, presenters, and the College of Liberal Arts and School of Social Work for making this workshop a success!





Dr. Andrés Amado teaching bilingually.



UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu

Spanish Immersion for Faculty and Staff

The Office for Bilingual Integration is dedicated to fostering a bilingual, bicultural and biliterate environment for UTRGV. A key element of this initiative is providing Spanish immersion courses for faculty and staff. Offering Spanish language and culture classes to university faculty and staff at a B3 (bilingual, bicultural and biliterate) institution is essential for fostering a truly comprehensive and responsive campus environment. These classes empower our campus community to engage more effectively with our student population. By improving language proficiency and cultural awareness, faculty and staff can enhance communication, provide better support services, and contribute to a more welcoming and supportive academic experience. The Spanish Immersion Program opportunities align with the university's mission to embrace bilingualism, biculturalism and biliteracy, strengthening its connection to the community we serve and enriching the education environment for all.

Throughout the annual year we offer a range of programming from Beginning Spanish to Advanced Conversational Spanish. Over the past year, the Spanish Immersion program has successfully offered programming tailored to UTRGV faculty and staff. More than 50 participants took part in our program, enhancing their Spanish language abilities and furthering the university's commitment to bilingual and bicultural integration.



Spanish Immersion

Instructors and Courses

The Office for Bilingual Integration offered Beginning and Intermediate Spanish classes in Fall 2023 and Spring 2024. Intermediate/Conversational Spanish was offered in Summer 2024.



Ms. Ana Peña-Oliva, Senior Lecturer of Hispanic Linguistics; Faculty Advisor, Sigma Delta Pi; and Department of Spanish Degree Specialist in the Department of Spanish, taught Beginning Spanish in Fall 2023 and in Spring 2024. She taught these classes that included 29, and 19 participants, respectively.

Mr. Dorian Vázquez, Lecturer II from Translation and Interpreting Programs in the Department of Writing and Language Studies, taught Intermediate Spanish in Fall 2023 and Spring 2024, and Intermediate/Conversational Spanish in summer 2024. These classes included 11, 14, and 9 participants, respectively. He also taught Intermediate/Advanced Spanish in Summer 2024, with a total of 9 participants.



UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu

Spanish Immersion

Students and Instructors

throughout the Academic Year

Ms. Ana Peña teaching Beginning Spanish via Zoom Spring 2024



Mr. Dorian Vázquez teaching Intermediate/Advanced Spanish via Zoom
Summer 2024



UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu



Spanish Immersion for Faculty and Staff Testimonials:



I am having a great learning experience with the Spanish for Faculty and Staff class. The class flexibility gives the learners of different levels can follow easily. I appreciate Ms. Peña-Oliva for her passion for teaching, her knowledge, and her ability to clearly explain and address our questions (with big smiles!). I really like the class structure, as well as the assignments. I am encouraging my husband to attend this course next semester, and I will go ahead and register for the next level course!

Thuy Vu, Ph. D.
Associate Professor
Civil Engineering

“I have thoroughly enjoyed the course. Considering that I have a good grasp of the Spanish language, there is much that I learned from Professor Vázquez. I feel I am better prepared for the future goals of my School of Social Work and in my professional life.”

Nelda M. Rodríguez, LMSW
Clinical Professor and Director Field Education
School of Social Work



UTRGV :: Bilingual
:: Integration



Center for Bilingual Studies (CBS)

The Center for Bilingual Studies is an interdisciplinary unit under the Office for Bilingual Integration that brings together faculty from colleges across the university to collaborate on research that supports bilingual families and the communities in which they live. Directed by Dr. Christian Zúñiga, Associate Professor for the Department of Bilingual and Literacy Studies, beginning in June 2024, and by Dr. Alex Stehn, Professor of Philosophy, as CBS Associate Director for five years (2018-2023), and as Interim Director from January to May 2024, CBS undertakes research projects that further our understanding of bilingualism/biliteracy as it expands into areas such as curriculum, educational policy, public health, community engagement, and other facets of the bilingual experience.



CBS

Programs and Activities

The three main goals and objectives of the center:

1. To foster Bilingual Family & Community Engagement and Partnerships with the PK-12 system that support bilingual development and advocacy for dual language bilingual, bicultural, biliterate education (DLB3E).

Event: Dual Language Family – School Partnership at Perez Elementary in McAllen

Dr. Liliana Ríos-Ledezma (2023-2024 CBS Faculty Fellow for Family & School Partnerships) worked with TABE and RGV PUEDE to create a new partnership with McAllen ISD. Across monthly meetings, parents of bilingual Pre-K students got to know each other, discussed relevant research and best practices related to bilingual development, and became well-informed advocates for dual language education.



DR. PABLO PEREZ ELEMENTARY

REUNIÓN DE PADRES PK-4 DUAL

¡Conéctate con otros padres y aprende cómo apoyar el crecimiento de tu hijo(a) en español!

JUEVES, 18 DE ABRIL
5:30 – 6:30 PM
B104

Como padres, todos queremos lo mejor para nuestros hijos.

UTRGV :: Bilingual Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu

CBS

Programs and Activities

2. To provide UTRGV faculty with a network and support to conduct and disseminate research related to bilingualism, bilingual education, and/or bilingual communities.

Event: Documenting and Studying Dual Language Program Development and Leadership

CBS began an interdisciplinary research project to document and study the development of dual language programs in the RGV. After completing the IRB process, the project launched with two public interviews of dual language education leaders from the PSJA school district. The interview with Connie Guerra was conducted by Dr. Christian Zúñiga (Associate Professor of Bilingual & Literacy Studies) on the Edinburg campus. The interview with Rosalva Silva was conducted by Erika Rendón-Ramos (Associate Professor of Mexican American Studies) on the Brownsville campus.



UTRGV :: Bilingual
Integration



CBS

Programs and Activities

3. To contribute to Bilingual Student Success from Pre-K to PhD or MD.

Event: Torneo de Ortografía

The Torneo de Ortografía, or Spanish Spelling Bee, is a UTRGV tradition that the College of Education and P-16 Integration began hosting almost two decades ago. This year, CBS hosted the half-day event on April 6, 2024. More than 225 students from local districts including Edinburg, Hidalgo, PSJA, McAllen, La Joya, Edcouch-Elsa, and South Texas ISD participated across 4 grade divisions (2nd-3rd, 4th-5th, 6-8th, 9th-12th). This year's event also welcomed UTRGV students to compete for the first time in their own university-level division.



FAMILIAS

Dr. Alex Stehn (Interim Director in Spring 2024), Dr. Joy Esquiedo (Vice Provost for Bilingual Integration), and Estela De La Garza (Director of Community Engagement) were key in organizing the event. Over 50 student volunteers, the Bilingual and Education Student Organization (BESO), and faculty and staff volunteers from various academic departments including Spanish, and Bilingual and Literacy Studies provided bilingual support to competitors and their families.



Center for Mexican American Studies (CMAS)

The Center for Mexican American Studies at UTRGV supports students, staff, and faculty who are interested in studying the experiences and contributions of Mexican Americans, within a historical and contemporary context, through scholarship/creative works and community engagement. The center offers events and programs that support Mexican American Studies. Moreover, CMAS aims to serve the community and welcomes collaboration from across the university.



UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu



CMAS

Programs and Activities

CMAS conducted a slate of activities which furthered the Office for Bilingual Integration's mission both on and off campus.

Event: Civil Rights in the Rio Grande Valley Travelling Exhibit



Co-sponsored event with NOSOTRXS Por El Valle [NPEV], a community and student composed group which authored panels regarding civil rights efforts in the RGV in the 19th and 20th centuries.

The traveling exhibit was displayed at the UTRGV Visual Arts Building in Edinburg from September 14-21. On September 18th we hosted a well-attended reception, complete with student testimonios and remarks by Provost Zayas. The closing reception was covered by Spectrum News and The Monitor of McAllen.



For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu

CMAS

Programs and Activities

Event: Cecilia Ballí & RGV Mariachi



Dr. Ballí is a writer, journalist, and cultural anthropologist as well as a contributor to Texas Monthly, Harper's Weekly, and the New York Times. Dr. Ballí joined us at the Edinburg campus for a talk on her forthcoming book on RGV high school mariachi bands. After presenting on her research, Dr. Ballí was joined on stage by Dr. Dahlia Guerra who created the university's mariachi program and by Roma High School Band Director Eloy Garza. After a conversation, Ballí moderated on the significance of mariachi music, and the event concluded with a performance by the Roma High School Mariachi Band.

UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu

CMAS

Programs and Activities

Event: Book Talk April 18th The Deadly 1940 Alamo Train Crash

CMAS hosted a book talk by local authors Juan Carmona and Taylor Seaver. This event took place at CMAS/CBS office. The topic of this presentation was an accident that occurred in the RGV in 1940 involving farm workers. This presentation was relevant to local audience and serves as example of how CMAS supports research in Mexican American Studies.



UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu

Translation and Interpreting Office (T&IO)

The Team at work

The Translation and Interpreting Office works in the translation into Spanish of all UTRGV institutional material, including website content, regulatory documentation (norms, policies, rules and regulations), advertising and marketing texts, and content developed by any of the university departments, offices, divisions, centers and colleges. We also provide writing, editing and proofing services in Spanish, and interpreting services into both English and Spanish for events of all sizes and nature.

Every member of T&IO has an assigned task for each project. For translation projects, a minimum of three members is required.

We have observed a trend of other universities within the UT System considering the implementation of services like T&IO's. Our office has provided some insight and explanation of our operations to these institutions.



UTRGV :: Bilingual
:: Integration

T&IO

Translation Services (Internal)

T&IO has not yet reached all departments within UTRGV, meaning not all request our translation and interpreting services. However, we have a consistent and significant demand from the colleges, departments, and offices we currently serve.



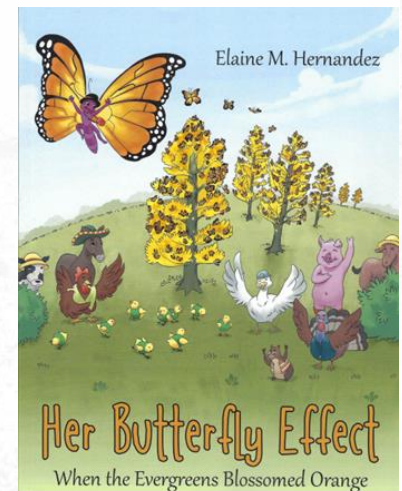
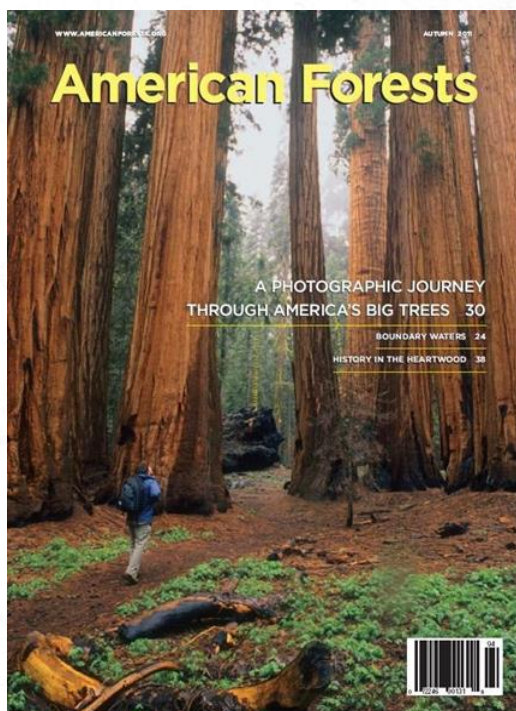
T&IO has translated MOUs with partner universities, collaborated with the School of Social Work, and supported faculty by translating their research. Our work also includes projects for the Translation and Interpreting Programs, University Marketing and Communications, and beyond, guaranteeing all necessary steps for successful partnerships are completed.



T&IO

Translation Services (External)

In response to market trends, T&IO adjusted its translation fees to maintain competitiveness. Our previous pricing strategy, established in 2015, charged clients \$0.15 per word. Recognizing the need for an update, we increased our rate to \$0.22 per word, which was positively received by our clients. After a thorough analysis of salary and overhead costs, we further adjusted our fees to \$0.30 per word. This change ensures that we continue to provide high-quality translation services while covering our operational expenses effectively.



The University of Texas
Rio Grande Valley[™]
.....
Bilingual Integration



Interpreting Services (Internal)

We have interpreted more than 100 sessions this calendar year and served more than 2,400 individuals in only 6 months!



On average, T&IO has 4 interpreting sessions per week.



T&IO

Interpreting sessions

1. Meetings between UTRGV and the Autonomous University of Tamaulipas to coordinate the 7th Annual International Conference of Border Studies.
2. 7th Annual International Conference of Border Studies.
3. Weekly meetings for the Planning Committee for the 8th Conference of Social Work and Human Mobility of The Americas between UTRGV and other collaborators.
4. Sessions for the following universities:
 - i. Autonomous University of Bucaramanga
 - ii. Autonomous University of Mexico
 - iii. University of Toronto
 - iv. Autonomous University of Honduras
 - v. Autonomous University of Nuevo Leon
 - vi. Autonomous University of Coahuila
 - vii. Lutheran University of El Salvador
 - viii. Loyola University Chicago
 - ix. University Institute of Mexico
 - x. Autonomous University of Tamaulipas
 - xi. State University of Distance Education of Costa Rica
5. C4 Orientation for the Build Better Bridges research grant.
6. School of Medicine Research Symposium on Cancer and Health Disparities.
7. Forklift training for forklift certification. We interpret the presentation and tests. All users have passed both exams and received certification!
8. Fund your Cooperative webinar for UTRGV and the City of Austin for Texan entrepreneurs.



T&IO

Interpreting Services (External)

American Cancer Society - Shaping Tomorrow:
Inspiring Hope and Health Equity in Nuestras Comunidades

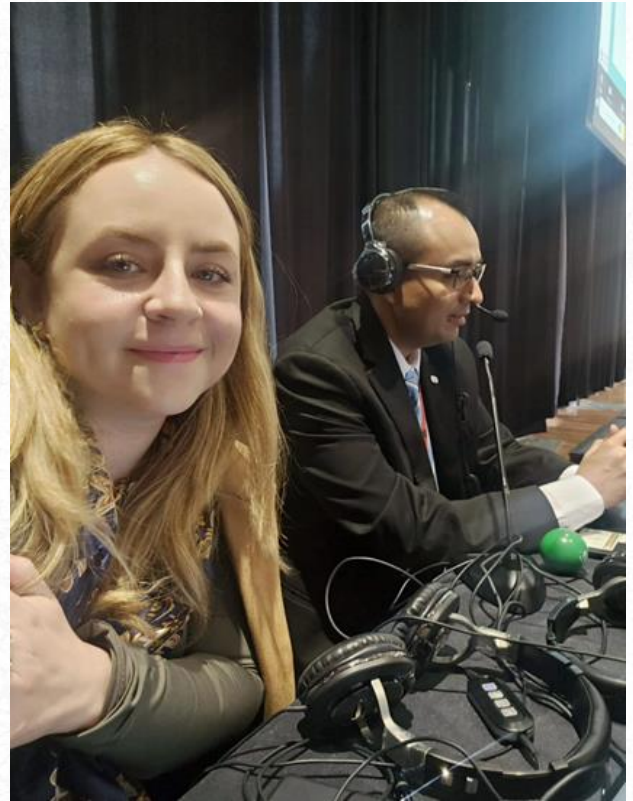
Next Decade – LNG Safety Demonstrations

Bridgepoint Condominiums – Board presentation for stakeholders



T&IO

We strive to encourage teamwork and ensure that every staff member feels useful and respected. This approach fosters collaboration and helps maintain a positive working environment!



The Team at work!

During interpreting events, having additional staff allows us to provide interpreting services while also addressing customer service and technical issues effectively.

UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu



T&IO

T&IO works in all kinds of places...



UTRGV :: Bilingual
Integration

For more information visit utrgv.edu/bilingualintegration or contact bilingualintegration@utrgv.edu

B3 Advisory Council

College/Unit	2023-2024
Library	Joel Chirinos
Community Engagement	Christian Corrales
College of Education & P16 Integration	Joy Esquierdo/Sandra Musanti
School of Podiatric Medicine	Javier La Fontaine
B3 Institute	Dania Lopez Garcia
Faculty Senate	Cynthia Paccacerqua
College of Fine Arts	Miguel Peña
College of Sciences	Alexis Racelis
Robert C. Vackar College of Business & Entrepreneurship	Sylvia Robles
Student Government Association	Odalys Sáenz
Office of the President	Juan Salinas
Research	Thomas Spencer
College of Liberal Arts	Alex Stehn
School of Medicine	Leonel Vela
Honors College	Cristina Villalobos

